

УДК 372.016:811.111+ 811.111'342

**СОЦИОЛИНГВИСТИЧЕСКОЕ ИССЛЕДОВАНИЕ ВОСПРИЯТИЯ  
ИНОЯЗЫЧНОГО АКЦЕНТА НЕНОСИТЕЛЯМИ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА**

Тимошенко А.Ю.

*Новосибирский государственный педагогический университет*

*г. Новосибирск, Россия*

**SOCIOLINGUISTIC STUDY OF THE PERCEPTION OF A FOREIGN  
LANGUAGE ACCENT BY NON-NATIVE SPEAKERS OF ENGLISH**

Anastasia Y. Timoshenko

*Novosibirsk State Pedagogical University*

*Novosibirsk, Russia*

*Данная статья посвящена социолингвистическому исследованию особенностей восприятия фонетического акцента хиндиша искусственными русскими билингвами. А также представлены результаты экспериментально-фонетического исследования. В первой и второй серии опытов получены данные по оценке влияния степени иностранного акцента и идентификации личностных качеств иностранцев русскими аудиторами. Далее анализируются особенности определения носителями языка предполагаемого социального статуса дикторов в зависимости от степени их фонетического акцента. В заключении представлены предполагаемые выводы и причины отношения русских респондентов к хиндишу.*

*Ключевые слова: фонетический акцент, восприятие, искусственные билингвы, хиндиш, английский Сий язык.*

*This article is devoted to the study of the features of the socio-cultural perception of the phonetic accent of the Hindish by artificial Russian bilinguals. And also the results of the experimental-phonetic research are presented. In the first and second series of experiments, data were obtained on the assessment of the degree of foreign accent and the identification of the personal qualities of foreigners by Russian auditors. Further, the features of the definition by the native speakers of the alleged social status of the speakers are analyzed, depending on the degree of their phonetic accent. In the conclusion, the alleged conclusions and reasons for the attitude of Russian respondents towards Hindish are presented.*

*Key words: phonetic accent, perception, artificial bilinguals, Hindish, English.*

С появлением глобальной сети Интернет, люди из самых разных уголков планеты стали объединяться и больше общаться. Чаще всего люди общаются именно на английском языке. Такая межкультурная вариативность английского языка привела к появлению большого количества различных акцентов. Рассматриваемый акцент хиндиш является аббревиацией от слова хинди (Hindi) + Инглиш (English). Данный акцент является смешанным на основе английского языка и различных языков Индии. Известный лингвист, Дэвид Кристалл, в 2004 году предположил, что на этом языке говорят около 350 миллионов

человек [3]. Также в Великобритании на хинглише говорят многие иммигранты из Индии [4].

Цель данного исследования – выявить особенности восприятия русскими искусственными билингвами хиндиша, а также определить стереотипы восприятия личности, говорящей с данным иноязычным акцентом.

В нашей статье использовались такие общенаучные методы исследования как анализ научной литературы по теме исследования, сравнительный и статистический анализы, анкетирование участников.

Актуальность данной темы особенно подтверждается важностью политических отношений между Россией и Индией. С момента подписания «Декларации о стратегическом партнерстве России и Индии», в октябре 2000 года, а также нахождения этих стран в БРИКС, отношения между странами вышли на качественно новый уровень в связи с расширением сотрудничества практически во всех областях, включая политику, государственную безопасность, торговлю и экономику, оборону, науку и технологии, а также культуру [1].

В исследовании принимали участие 10 русских респондентов в возрасте от 17 до 21 года. Стоит отметить, что большинство респондентов начали изучать английский в 8 лет (50 %) и именно в школе (90 %). Для оценки иноязычного акцента мы предложили респондентам 3 идентичные аудиозаписи текста на бытовую тему. Заранее об акценте никто предупреждён не был. В исследовании была использована анкета, состоящая из двух блоков. По каждому блоку проводилась оценка качества акцента по пятибалльной шкале.

Прежде чем перейти к анализу результатов исследования остановимся на определении некоторых особенностей изучаемого акцента [5]. Индийский акцент в английском довольно ярко выражен и его дистинктивные черты легко можно услышать в речи. Прежде всего это мягкое произношение звука /l/ как в русском слове «лёд», четкое проговаривание звука /r/ в конце слов, и произношение звука /th/ как /d/.

Для проведения исследования нами была использована модифицированная анкета [2]. В первом блоке анкеты респондентам предлагалось оценить качество самого акцента по четырем характеристикам: приятный на слух, уместный в формальной ситуации, легкий для понимания, звучащий правильно. После анализа данных, мы получили следующий результат: в целом русские респонденты оценили индийский акцент в английском языке по всем характеристикам не очень высоко (3 балла из 5).

Следующий блок анкеты содержал вопросы для выявления отношения респондентов к личности информантов. 8 дескрипторов были разделены нами на 2 категории: «Компетентность» и «Социальная привлекательность». Категория «Компетентность» основана на таких характеристиках личности, как интеллект, уверенность в себе, хорошие манеры и общительность. Личность индийских информантов русскими респондентами была снова оценена очень низко абсолютно по всем критериями. Посчитав среднее арифметическое, мы выявили средний балл за категорию «Компетентность». Индийские информанты получили по категории «Компетентность» балл 3,3 из 5 баллов. Вторая категория «Социальная привлекательность» основана на таких характеристиках личности, как внешняя привлекательность, дружелюбие, чистоплотность и естественность. Результаты анализа снова выходят за пределы положительных критериев. Особенно выделяется разница по характеристике естественность. Общий балл за эту категорию у индийских информантов - 2,9.

В ходе анализа данных анкетирования мы предположили, что на отношение русских респондентов к иностранцам, в частности к индийцам, могла повлиять общая психологическая напряженность и нагнетающая атмосфера в России ввиду пандемии в данный момент. В Индии общие карантинные меры хоть и были введены, но не настолько серьезно, как в России. Однако мы считаем, что главный фактор, влияющий на отношение к иноязычному акценту и личности информанта, — это фонологический. Для русских респондентов очень непривычными для слуха являются фонетические особенности индийского акцента в английском, поскольку он значительно отличается от стандартного английского.

Для подтверждения этого приводим статистику, показывающую процент респондентов, которые правильно распознали акцент хиндиш. 70% русских респондентов распознали индийский акцент и считают его сильно отличающимся от европейских акцентов.

И так, проведенный эксперимент позволяет глубже понять проблематику формирования фонетического акцента вне среды и отношение к восприятию иностранного акцента аудиторами с разной фонологической базой. Проведенный анализ данных анкетирования показал, что восприятие русскими респондентами как акцента, так и личности носителя индийского акцента в английском, ниже среднего уровня, иногда даже показывает отрицательные значения. Нами была подтверждена закономерность зависимости восприятия личности информанта от восприятия акцента.

## СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

- 1.Одинокая М.А. Зачем учить хинди? //Полигид. 2016. №29. с.1.
- 2.Хорошилова С.П., Деманова Е.А. Исследование стереотипов восприятия русскоязычных искусственными билингвами национальных произносительных стандартов Великобритании и США // Международный журнал экспериментального образования. – 2016. – № 5-3. – С. 324-328
- 3.Scott Baldauf «A Hindi-English jumble» // The Christian science monitor.2016 №4 URL : <https://www.csmonitor.com/2004/1123/p01s03-wosc.html>
- 4.Sean Coughlan «It's Hinglish, innit?» // BBC News Magazine 2013 №1 URL: [http://news.bbc.co.uk/2/hi/uk\\_news/magazine/6122072.stm](http://news.bbc.co.uk/2/hi/uk_news/magazine/6122072.stm)
5. Wells J.K. Accents of English: An Introduction/-Cambridge: C.U.P. 1992